

# ＼एक साथ सीखना／ जापानी साक्षरता और भाषा कक्षा ともにまなぶ 識字・日本語教室

ओसाका में दो सौ से अधिक जापानी साक्षरता और भाषा कक्षाएं हैं। विदेशी के निवासी और निवासियों को पढ़ने और लिखने का अध्ययन करने में सक्षम नहीं हैं, एक साथ जापानी भाषा का अध्ययन करते हैं और सांस्कृतिक आदान -प्रदान का आनंद लेते हैं।

大阪府内には、約200の「識字・日本語教室」があります。教室では、日本に住む外国人や、文字の読み書きを学ぶことができなかった人が集い、日本語学習だけではなく文化の交流も深めています。

जापानी साक्षरता और भाषा कक्षाएं केवल पढ़ने और लिखने के तरीके सीखनेके जगह नहीं हैं। वे ऐसे स्थान हैं जहां आप विभिन्न पृष्ठभूमि के लोगों से मिल सकते हैं, बातचीत का आनंद ले सकते हैं, और यहां तक कि आपके रोजमर्रा के जीवन में आपके द्वारा की जाने वाली समस्याओं के बारे में परामर्श करने के लिए एक जगह ढूँढ़ सकते हैं।

「識字・日本語教室」は単に文字の読み書きだけを学ぶ場所ではありません。さまざまな人と人とのつながりの中で、会話を楽しんだり、日常の困り事を相談したりする「居場所」です。

विवरण के लिए "ओसाका प्रीफेक्चर शिकिजी निहोंगो" खोजें  
詳しくは 大阪府 識字・日本語教室  で検索



## जापानी शिक्षण पाठ का परिचय 日本語学習教材の紹介

### प्राथमिक 初級

सुनो, नकल, और  
बोलो  
きいて まねして はなして



### मध्यवर्ती 中級

अपने और दूसरों के  
बारे में बोलें, लिखें  
और संवाद करें  
話して 書いて 伝え合う  
私のこと・あなたのこと



यह एक पाठ है जो आपको "सुनो, नकल और बोल" अभ्यास के साथ -साथ चित्रणों के माध्यम से जापानी भाषा कौशल प्राप्त करने में सक्षम बनाता है।

イラストを使いながら、「聞いて、まねして、そして、話して」活動する中で、日本語というツールを獲得していくための教材です。

ऊपर पेश किए पाठके बारे में  
紹介した絵本について

इस पत्रक पर हमने जिन पाठके बारें चित्रित किया है, उन्हें ओसाका प्रीफेक्चरल लाइब्रेरी में पानाओर एक्सेस किया जा सकता है।

अन्य सूचना  
他の情報について

このリーフレットで紹介した絵本は、大阪府立中央図書館で借りることができます。  
ウェブサイト की जाँच करें "कई भाषाओं में पढ़ने का आनंद लें!"  
「いろいろなことばで、どくしょをたのしもう！」のホームページをご覧ください。

यहां स्कैन करें  
और इसे  
डाउनलोड करें  
教材の  
ダウンロードは  
こちら



पुस्तकालय मार्गदर्शन  
(サテ/アスサン ジापानी)  
図書館利用案内  
(やさしいにほんご)



"बोलो कई भाषाओं में पढ़ने का आनंद लें!"  
「いろいろなことばで、  
どくしょをたのしもう！」



大阪府教育庁市町村教育室地域教育振興課  
〒540-8571 大阪市中央区大手前二丁目

電話: 06-6944-9372 / FAX: 06-6944-6902  
メール: shichosonkyoiku-g03@sbox.pref.osaka.lg.jp



大阪教育ゆめ基金  
Osaka Dream Education Fund

このリーフレットは「大阪教育ゆめ基金」を活用しています。

令和6年3月発行

## बच्चों के लिए पहली चित्र पुस्तकें जो विभिन्न संस्कृतियों की समृद्धि का अनुभव दे

### こどもと楽しむ はじめての絵本 —豊かな文化と触れ合うために—

0 से 3 वर्ष की आयु के बच्चों को अलग-अलग खेलों की बहुत आवश्यकता होती है। उनसे बात की जाने, त्वचा-से-त्वचा का संपर्क होने, खिलौनों के साथ इंटरेक्टिव खेल खेलने और चित्र पुस्तकें पढ़ने के साथ होने वाली बातचीत से बड़ा मज़ा आता है। हम चाहेंगे कि विभिन्न सांस्कृतिक पृष्ठभूमि से आने वाले बच्चे इन गतिविधियों का आनंद अपनी मातृभाषाओं की पुस्तकों से उठा सकें। इस सूची की पुस्तकें बस कुछ ही उदाहरण और केवल संदर्भ के लिए हैं। आइए, चित्र पुस्तकों के माध्यम से आपके बच्चे के साथ क्रिमती समय का आनंद लें।

0～3歳ごろの子どもには、いろいろなあそびが必要です。声をかけて、からだにふれていっしょにおもちゃであそび、そして絵本を見ながらおはなしもする。複数の文化的背景のある子どもには、ぜひ、それらの文化やことばに触れてほしいと思います。紹介している絵本や説明はあくまでも参考です。絵本を介して、子どもと楽しい時間を過ごしてください。



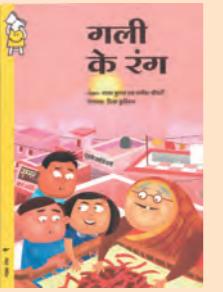
おおともやすお絵 わたなべしげお作『くまたくんのおるすばん』あかね書房 1980 ©Otomo Yasuo OTOMO Yasuo & WATANABE Shigeo. Kumata-kun's Staying at Home Alone. Akane-shobo, 1980.

**खाना たべもの**

**गली के रंग**

माला कुमार एवं मनीषा चौधरी  
रिया कुरियन  
Pratham Books

色とりどり通り  
\*未訳



**जीव-जंतु どうぶつ・むし**

**एक सौ सैंतीसवाँ पैर**

माधुरी पुरंदरे  
माधुरी पुरंदरे  
Pratham Books

137 番目の足  
\*未訳



एक कनखजूरे या गोचर ने अपना एक पैर तोड़ लिया और उसने गौरेया, तितली और अन्य साथियों से मदद माँगी लेकिन उनमें से कोई भी उसकी मदद के लिए नहीं आया। तभी एक मकड़े का ध्यान उसके दर्द और रोने पर जाता है। वह पता लगाता है कि गोचर का कौन सा पैर टूटा हुआ है और जोड़ने में मदद करता है।

यास्ते गति ताकि बच्चे इन गलियों से प्रतिदिन गुजरते हैं। रंग-बिरंगी खाने की चीजें विशेषकर अमरल छोटे बच्चों को आमंदित करता है।

こどもたちは みちを あるいは いろいろな いろの たべものを みつけます。そのなかで、グアバは みんな だいすきです。

**हाथी और भंवरे की दोस्ती**

टी. आर. राजेश  
National Book Trust, India

ゾウとマルハナバチはともだち  
\*未訳



यह भवरा कमल के रस का आनंद लेने में व्यस्त था। अंधेरा हो गया, कमल की पंखुडियाँ बांद हो गईं और छोटा सा भवरा अंदर फँस गया। तभी हाथियों का झुँड आ जाता है और एक छोटा हाथी परवाह दिखाकर भंवरे को बचा लेता है।

マルハナバチは ハスの はなの みつを すうのに むちゅうで、はなの なかに とじこめられて しまいます。すると、こどもの ゾウが たすけてくれました。

**आम के सर पे**

सुशील शुक्ल  
लोकेश खोड़के  
Eklavya Foundation

マンゴーの木の上で  
\*未訳



यह एक छोटी सी कविता है जिसमें माँ पक्षी द्वारा अपने बच्चों की देखभाल को दर्शाया गया है। चित्रण से पता चलता है कि छूँजों को खतरे का सामना करना पड़ता है लेकिन वे अपने घोंसले में सुरक्षित रहते हैं।

ひなどりたちは きけんな めにあい、おかあさんどりは ひなどりたちを たすけようと ひっしになります。そのようすが 詩 (し) で つづられています。

**खेल あそび**

**एकलड़का, एक लड़की**

**और एक पतंग**

मारजन केशवरजी आजाद  
एलहम काजेमी  
Eklavya Foundation

女の子と男の子と風  
\*未訳



एक लड़की जो चलने के लिए बेसखियों का उपयोग करती है वह दौड़ने की इच्छा रखती है। उसकी माँ उसे पतंग की तरह उड़ने के लिए प्रोत्साहित करती है। एक लड़का पतंग बनाता है और उसे आसामने में और ऊपर भेजता है। दोनों ही अपनी परिस्थितियों में आनंदित हैं।

まづづえを つかって あるく おんなこは はしりたいと おもいます。おかあさんは たこのように とんで ほしいと おもいます。おとこのこは たこを たかく たかく あげました。

**बेंगरी!**

केन स्विल्मन  
मंजरी चक्रवर्ती  
Tulika Publishers

ぶきっちょさん  
\*未訳



एक छोटी लड़की को आलसी, लापरवाह, गंदी वगेरह-वगेरह कहा जाता है... उसे रंगों से गहरा प्यार है और वह रंगों से अपनी कहानियों में जान डाल देती है। अपनी पूरी की गई तस्वीरों पर वह अपना 'असली नाम' लिखती है जो कि उसे बुलाए जाने वाले नामों से लगभग गुम हो गया था।

おんなのこは ほかの こどもから ぶきっちょなどと よばれています。けれど、おんなのこは、いろいろな いろをつかって えを かきました。そして、そのえに じぶんの ほんとうの なまえを かきました。

**बती गुल!**

सौम्या राजेन्द्रन  
रेणुका राजीव  
Tulika Publishers

ていでん  
\*未訳



रात को बिजली नहीं होने पर माँ भोमबती जलाती है। यहाँ परिवार का जानवरों की परछाई बनाने और खेलने का खुशहाल समय शुरू होता है। फिर बिजली लौट आती है और जानवरों की परछाईयाँ गायब हो जाती हैं।

ていでんした よるに、おかあさんが ロウソクを ともしました。それから かぞくで、どうぶつの かけを つくって あそびました。

**डायनोसॉर 127-बच्चों-जितना-लम्बा**

गीता धर्माराजन  
राजीव आईप  
Katha Books

きょうりゅうがのせるのは きっちり子ども 127人  
\*未訳



एक अनोखे डायनोसॉर को बच्चों को सेर करना बहुत पसंद है। लेकिन वह एक दिन एक बड़ी मुरीबत में पड़ गया। बच्चे लोग मिलकर उसकी समस्या को सुलझाते हैं।

こどもたちを のせて さんぽするのが すきな きょうりゅうが いました。ところが きょうりゅうは あくまで のろいを かけられて いました。こどもたちは、いいことを おもいつきます。

**आपकी मातृभाषा में चित्र पुस्तकें क्यों महत्वपूर्ण हैं?**

**どうして母語の絵本を読むの?**

माता-पिता की सांस्कृतिक मूल उनके बच्चों की भी मूल और पहचान हैं। जब माता-पिता अपने बच्चों से उनकी मातृभाषा में बात करते हैं और चित्र पुस्तकें पढ़ते हैं, तो बच्चे और माता-पिता अपने रिश्ते को गहरा कर सकते हैं और बच्चे की सोचने-समझने और बोलने के क्षमता की नींव रख सकते हैं। बच्चे अपनी सांस्कृतिक पहचान पर गर्व कर सकते हैं और आत्म-सम्मान विकसित कर सकते हैं। किसी बच्चे को अपनी मातृभाषा या विरासत भाषा के संपर्क में आने का अवसर मौलिक अधिकार माना जाना चाहिए।

保護者の文化ルーツは子どものルーツでもあります。保護者が母語で子どもに語りかけ、絵本をよむことで、子どもは、保護者との絆を深め、ことばの力や考える力の基盤ができます。自分のルーツに誇りを持つことができ、自尊感情を育てることにもなります。子どもが母語や継承語に触れることは子どもの権利と考えられています。

**बच्चे किस उपर से चित्र पुस्तकों का आनंद ले सकते हैं?**

**いつしょに絵本を楽しめるのはいつから?**

बच्चे 4 महीने की उपर से ही चित्र पुस्तकों का आनंद लेना शुरू कर देते हैं। क्यों न आप अपने बच्चे के साथ चित्र वाली पुस्तक पढ़ें?

生後 4 ヶ月位から少しづつ楽しめます。絵本を見せながらはなしかけましょう。

**हमें किस प्रकार की चित्र पुस्तकें चुननी चाहिए?**

**どんな絵本をえらんだらいい?**

**1. चीजें और गतिविधियाँ जिस से बच्चे परिचित हैं।**

子どもに身近なものやできごと

बच्चे चित्र वाली पुस्तकों का आनंद लेते हैं जिसमें वे चीजें शामिल होती हैं जिससे वे परिचित हैं और जिन्हें अपने दैनिक जीवन में होने वाली चीजें हैं। जैसे कि जानवर, परिवहन, खाना, सोना और ख़रीदारी के लिए बाहर जाना या सिर्फ़ सेर के लिए जाना।

どうぶつ、のりもの、たべる、ねる、かいものやさんぽ、おでかけなど、子どもに身近なものやできごとがとりあげられていると、よくわかるのでよろこびます。

**2. शब्द और चित्र**

絵とことば

बच्चों को ऐसे तरीके से चित्र दिखाने की जरूरत है जिससे वे पूरी चीज़ को स्थानांतरण से देख सकें, और शब्दों को इस तरह से प्रस्तुत किया जाना चाहिए जिससे उन्हें अपनी मातृभाषा की लय और ध्वनि का आनंद लेने का मौका मिले। शब्दों और ध्वनि के मेल से बच्चों की कल्पना शक्ति जाग सकती है, और बच्चे पृष्ठों को पलटने के लिए प्रेरित हो सकते हैं। वे ऐसी चित्र पुस्तकों का बार-बार आनंद उठाएंगे।

絵は、子どもがみなれた角度から、全体がわかる絵で、ことばは、母語のリズムや音を楽しむことが大切です。絵とことばが合わさることで、想像がふくらんだり、ページをめくりたくなったりする絵本は何度も楽しむことができます。

**3. アカカル**

大きさなど

किताब चुनते समय, आकार और वज़न जिसे बच्चे आराम से संभाल सकें, साथ ही गोल कोने और पने जिन्हें आसानी से पलटा जा सके, ये सभी महत्वपूर्ण हैं।

子どもがあつかいやすい重さや大きさ、めくりやすさ、角を丸くしてあることなども本を選ぶ要素になります。

**4. おきसर पूछे जाने वाले प्रश्न  
よくある質問**

**1. जब मैं अपने बच्चे के लिए किताब पढ़ता हूँ तो मुझे कोई प्रतिक्रिया नहीं मिलती।**

読んでも反応がないのですが…

यह स्थानांतरण के लिए किताब पढ़ने में आनंद ले रहे हैं, तो बच्चा भी ऐसा अनुभव करेगा। हर एक शब्द को पूर्णता से पढ़ने के बारे में बहुत चिंता न करें। आवश्यक यह है कि एक ही किताब पढ़ते-देखते समय अपने बच्चे की प्रतिक्रिया पर ध्यान दें और बात करें।

読む人が「おもしろい」と思うと、子どもはそれを感じます。一字一句そのまま読まなくては、と気にする必要もありません。子どもの反応を見ながら、絵本をなかだにして、子どももたくさんお話をしてください。

**4. किताबों और टेलीविजन या स्मार्ट फोन में क्या अंतर है?**

スマホやテレビとの違いは?

चित्र पुस्तकों के माध्यम से पढ़ने वाले और सुनने वाले बच्चे के बीच संचार (काम्युनिकेशन) होता है। साथ मिलकर पढ़ने से ही बच्चे की प्रतिक्रियाओं को देख सकते हैं, और पढ़ने की गति में बदलाव भी किया जा सकता है, जिससे और भी मजा आता है। पढ़ने की आवाज और पने पलटने का तरीका आपके और आपके बच्चे के बीच संचार (काम्युनिकेशन) का बहुमूल्य अंग है।

絵本は読む大人と聞く子どものコミュニケーションのためにあります。子どもの反応を受け止めながら、子どもにあったペースで読めるのは、リアルならではの楽しさです。読む声も、ページをめくる動きもコミュニケーションです。

**आइए चित्र पुस्तकें देखें! いつしょに絵本を楽しもう!**

**काल्पनिक くうそう**

**माही और पेढ़ का हाथी**

मल्लिका नागराजन

Katha Books

マヒと木の上のゾウ

\*未訳

यह एक सुंदर काल्पनिक कहानी है जो दिखाती है कि बच्चे हमारी पृथ्वी को बचाने में भूमिका निभा सकते हैं। एक रात एक छोटी लड़की माही सात सूंदर वाले एक हाथी को देखती है, जो उसे एक अजीब दुनिया में ले जाता है, जिस दुनिया को मदद की ज़रूरत है। मदद करने के लिए, माही को बहुत सारे पेढ़ लगाने थे। बहुत सारे पेढ़ लगाने से अजीब सी दुनिया हरी-भरी और समृद्ध बन जाती है।

あるよる、おんなのこの マヒは 7ほんの はなを もつじゅに であります。ゾウは マヒを ふしぎな せかいに つれいき、マヒは その せかいを たすけるために たくさんの きを うえます。